

**Бокале П.**

**Русистика в Италии\***

*Университет Инсубрия,  
Италия, Комо, paola.bocale@uninsubria.it*

*Аннотация.* Русистика в Италии имеет более чем вековую историю, в течение которой количество кафедр русского языка увеличилось с первых двух-трех в 1920-х годах до 36 – сегодня. Истоки интереса Италии к русскому языку и культуре уходят в начало XX в., когда итальянско-русские отношения претерпели важную эволюцию на экономическом, политическом и культурном уровнях. Основополагающую роль в продвижении и распространении русистики в Италии сыграл Этторе Ло Гатто, профессор русского языка и литературы в Римском университете, который в 1920 г. основал журнал «Россия», предоставляющий обширную информацию о русском языке и литературе. Значительный рост распространения знаний о русской культуре и преподавания русского языка, особенно на университетском уровне, наблюдался в 1960-е годы. На сегодняшний день русский язык преподается в 112 государственных средних школах, и в 36 итальянских государственных вузах.

*Ключевые слова:* изучение РКИ в Италии; итальянские русисты; итальянско-русские культурные отношения; русистика в современном мире.

Поступила: 22.06.2021

Принята к печати: 06.09.2021

---

\* © Бокале Паола, 2021

**Bocale P.**  
**Russian Studies in Italy\***

*University of Insubria,  
Italy, Como, paola.bocale@uninsubria.it*

*Abstract.* In Italy, the field of Russian Studies is more than a century old, and has seen the number of university Russian departments increase from just a couple in the early twenties to about forty today. The origins of Italy's interest in Russian language and culture are rooted in the early 20<sup>th</sup> century, when Italian-Russian relations underwent an important evolution at the economic, political and cultural level. A fundamental role in the promotion and dissemination of Russian Studies in Italy was played by Ettore Lo Gatto, who taught Russian at the University of Rome, and in 1920 founded the journal *Rossia*, which provided extensive information about the Russian language and literature. A boom in teaching Russian, especially at university level, was witnessed in the 1960s. Today, Russian is taught in 112 public secondary schools, and 36 public universities.

*Keywords:* Russian language studies in Italy; Italian Russianists; Italian-Russian cultural relations; Russian Studies in the contemporary world.

Received: 22.06.2021

Accepted: 06.09.2021

## **Введение**

Истоки интереса Италии к русскому языку и культуре уходят в начало XX в., когда итальянско-российские отношения претерпели важную эволюцию на экономическом, политическом и культурном уровнях. Открылся важный этап итальянско-русского дипломатического сближения и возрос интерес итальянской общественности к различным аспектам российской действительности [Lo Gatto, 1971].

---

\* © Bocale Paola, 2021

## **Русская грамматика – издательский этап становления итальянской русистики**

Первая русская грамматика для говорящих на итальянском языке – «Grammatica Russa» (Русская грамматика) Войновича – опубликована в Италии в 1897 г. Фактически это был небольшой буклет, основанный на формалистически-дедуктивном подходе и содержащий множество опечаток и ошибок. В конце XIX – начале XX в. публикация грамматик происходила в основном из-за надежды автора на то, что он получит кафедру русского языка в итальянском университете. Первая русская грамматика, опубликованная в Италии, связана с личной историей Войновича, который, как было установлено исследователями [Cifariello, 2019], предлагал себя преподавателем русского и сербохорватского языков в Восточном институте Неаполя.

За грамматикой Войновича последовала публикация других грамматик для изучения русского языка. Разбивка грамматик по месту издания позволяет определить основные полиграфические центры Италии для распространения русского языка в Милане и Турине. Издаются: в Милане для Hoepli – грамматика П.Г. Сперандео, для La Stampa Commerciale – грамматика Н. Романовской; в Турине для Bona – грамматика А. де Ровер Лисль, для Lattes – грамматика В. Мильетти и грамматика Р. Гутмана и А. Полледро [Cifariello, 2019].

Именно грамматика, написанная Полледро вместе с женой, была самой успешной – за 55 лет издательской жизни вышло девять изданий и несколько переизданий – она оказала огромное влияние на русистику в Италии в первые 50 лет ее существования, и используется для преподавания и изучения русского языка на протяжении многих поколений.

В первый послевоенный период (1922–1925) стремление супругов Полледро к распространению русского языка и литературы усилилось, что в конечном итоге привело к возникновению издательской фирмы, с которой прежде всего связано его имя, – это издательский дом «Славия», основанный в январе 1926 г. со штаб-квартирой в Турине. До этого итальянская культура знала великую русскую литературу поверхностно и фрагментарно (хотя уже в XIX в. появились переводы, сделанные непосредственно с русского); но после войны и Октябрьской революции потребность в более систематическом и сознательном подходе привела к популя-

ризаторской деятельности, но с сильным культурным осознанием, которой издательство «Славия» было наиболее важным представителем [Béghin, 2007].

Издание «Славия» опубликовало 57 томов полных переводов непосредственно с русского языка. Это была важнейшая инициатива итальянской культуры начала XX в. в области познания великой русской литературы. Вокруг «Славии» и Полледро собралась значительная группа превосходных переводчиков, как итальянского, так и русского происхождения, среди которых наиболее известны Ренато Поджиоли и Леоне Гинзбург, переводы которых часто переиздавались (а иногда и исправлялись) издательством Einaudi [Cazzola, 1979].

### **Журнал «Россия» – научный этап становления русистики в Италии**

«Официальное рождение» славистики и русистики в Италии произошло в 1920 г. В октябре был опубликован первый номер журнала Этторе Lo Гатто «Россия», в Восточном институте в Неаполе возобновился курс русского языка и в Падуе открыли первую кафедру славянской филологии.

Основополагающую роль в зарождении итальянской русистики сыграл Этторе Lo Гатто. Lo Гатто родился в Неаполе в 1890 г., изучал право и философию, сначала увлекшись немецким языком и литературой, знание которых он углубил во время пребывания в Германии, участвовал в Первой мировой войне, во время которой был ранен и попал в плен в Австрии. Здесь он встретил русских офицеров, которые тоже были в плену, и познакомился с русским языком, как следует из этого отрывка его мемуаров: «Судьба распорядилась так, что в ящике стола в отведенной мне комнате я нашел три книги и письмо. Они были отправной точкой моего неустанного изучения русского языка, знание которого вскоре позволило мне расшифровать письмо и прочитать его авторов, представленных мне судьбой» (здесь и далее перевод автора этой статьи) [Lo Gatto, 1976, р. 10].

Lo Гатто вернулся в Италию с миссией распространения знаний о великой русской литературе. В 1921 г. он стал секретарем только что созданного Института Восточной Европы в Риме, а в следующем году начал свою академическую карьеру: он был первым преподавателем русского языка и литературы в Римском университете, руководил курсом славянской литературы в Неаполи-

танском университете, получил кафедру славянской филологии в Падуанском университете. Он продвигал культурные инициативы, устанавливал международные отношения, участвуя в абсолютно новаторской кампании по знакомству итальянской культуры с еще малоизвестной в Италии русской культурой [D'Amelia, 1987].

Ло Гатто определил цели своего журнала следующим образом: «Этим журналом я хотел дать читателю возможность связать свои знания беллетристической литературы с такими знаниями, которые позволили ему создать общую картину русской духовной жизни. [...] Делать так, чтобы итальянцы могли иметь дело не только с распространением, но и с реальным вкладом в славистику» [Lo Gatto, 1927, p. 464].

Журнал пользовался большим успехом и от тома к тому был обогащен историческими, философскими, художественными и музыкальными материалами, предоставляющими обширную информацию о русском языке и литературе, русской культуре и русском искусстве.

В долгой карьере Ло Гатто как ученого и учителя проявляются некоторые константы: внимание к изучению истории культуры, а не только истории литературы, понимаемой как многогранный и сложный феномен; политическая и гражданская приверженность, которая заставила его считать работу средством взаимопонимания между народами; дальновидность, которая дала ему возможность понять потенциальную важность глубокого познания русского мира. Ло Гатто умер в Риме в 1983 г. При жизни он был удостоен большого количества премий и наград за литературную и общественную деятельность.

## Международный этап развития итальянской русистики

Значительный рост распространения знаний и преподавания русского языка, особенно на университетском уровне, наблюдался в 1960-е годы. Это связано с множеством факторов: запуском первого спутника; интенсификацией культурных связей; подготовкой итальянских преподавателей, проходящих разовую или повторную стажировку в СССР; учреждением первых культурных лингвистических ассоциаций с целью распространения знаний русского языка, среди которых МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы), созданная в 1967, и AIR (Associazione Italiana Russisti – Итальянская ассоциация русистов),

основанная в 1971; курсами, предлагаемыми Обществом «Италия – СССР», базирующимся в Риме с соответствующими летними семинарами повышения квалификации для преподавателей русского языка.

С начала 1970-х годов значительно возросла работа по переводу и распространению произведений русской литературы. Одновременно сложилась сильная лингвистическая школа по научному исследованию русского языка вокруг таких русистов-лингвистов, как Луцина Геберт в Риме и Франческа Джусти Фичи и Симонетта Синьорини во Флоренции. Появляются многочисленные журналы посвященные русистике и славистике, конференции, семинары и телевизионные курсы русского языка.

1980-е годы ознаменовались значительным ростом количества студентов, выезжающих на стажировку в СССР по линии Общества «Италия – СССР», и на основе министерских договоров [Lasorsa Siedina, 1996]. Вводится преподавание русского языка в средних школах. Итальянская ассоциация русистов, безусловно, сыграла ведущую роль в организации курсов, позволяющих преподавать русский язык и литературу, а также конкурсов на соискание профессуры для младших и старших классов средней школы. Однако до начала 1990-х годов, изучение русского языка в школах в Италии не было широко распространено, государственных школ с его преподаванием было очень мало. Данные, относящиеся к 1993 г., показывают, что только 11 итальянских средних школ второй ступени предлагали трехлетний или пятилетний циклы изучения русского языка с выпускными письменным и устным экзаменами, что является очень низким общим числом по сравнению с другими европейскими школами того времени.

После «Реформы Джельмини» (закон по реформе итальянского образования, вступивший в силу с 2010 г.), в результате которой были реорганизованы средние школы и введен Лингвистический лицей в число государственных школ, сильно увеличилось количество школ, в которых русский язык преподается как второй или третий иностранный. В 2009–2010 учебном году было зарегистрировано 36 государственных и частных средних школ, в которых преподавался русский язык как первый / второй / третий иностранный. В 2020–2021 учебном году их число возросло до 112. Регионы с наиболее распространенным изучением русского языка с учетом количества классов и учителей – это Венето, Ломбардия, Эмилия-Романья и Тоскана [Ministero dell'Istruzione].

Стимулирование преподавания и изучения русского языка происходит также благодаря «Двустороннему соглашению о рас-

пространении итальянского языка в России и русского языка в Италии», подписанному в Риме 5 ноября 2003 г. министрами образования Моратти и Фурсенко [Pesenti, 2018]. Начиная с 2004 г., встречи и семинары для руководителей школ и учителей стали организовываться на национальном уровне, и между итальянскими и русскими школами были налажены побратимские связи, обмены и партнерские отношения. Общее количество учителей русского языка, работающих в государственных средних школах, сегодня составляет 144, но процент непостоянных учителей очень высок [Ministero dell'Istruzione].

## **Преподавание русского языка в вузах Италии**

Что касается русского языка в итальянских университетах, на данный момент русский язык преподается в 36 итальянских вузах на факультетах иностранных языков и литературы, межязыковой и межкультурной коммуникации, факультетов переводчиков [Associazione Italiana degli Slavisti]. Обычно преподавание языка сопровождается курсами русской культуры и / или русской литературы.

Если принимать во внимание распределение кафедр русского языка и литературы в регионах Италии, то выходит, что наибольшее количество кафедр находится в Ломбардии, где русский язык преподается в четырех университетах, всего работает 16 постоянных профессоров, доцентов, и научных сотрудников-руsistов. На втором месте Лацио с 14, на третьем – Венето с 12 русистами. Однако следует уточнить, что Ломбардия и Лацио – два самых густонаселенных региона Италии. Регион с меньшим количеством русистов – Сардиния, где работает только один профессор на кафедре русского языка в Кальяри, но есть также четыре региона, такие как Валлед'Аоста, Молизе, Базиликата и Калабрия, где нет университетских кафедр русского языка [Associazione Italiana degli Slavisti].

Однако если считать количество профессоров, доцентов и научных сотрудников в зависимости от населения региона, то выходит, что наилучшее соотношение наблюдается во Фриули-Венеция-Джулии, регионе, где проживают всего 1 200 000 жителей, но имеются две кафедры русского языка в Триесте и Удине, на которых работают пять русистов. Вероятно, это объясняется географической близостью к Словении, единственной славянской стране, с которой граничит Италия, и присутствием в этом регионе словеноязычного меньшинства.

Основными вузами, которые готовят специалистов по русскому языку, являются Римский государственный университет «La Sapienza», Университет Флоренции, Университет Венеции Ca' Foscari, Университет Инсубрия в Комо, Католический университет Святого Сердца, а также Падуанский университет, Павийский государственный университет, Миланский университет, университеты Неаполя, Лечче, Бари, Палермо, Катании, Сассари, Кальяри, Болоньи, Мачераты, Торино, Бергамо, Вероны, Пизы, Тренто, Удине, Генуи [Associazione Italiana degli Slavisti].

Согласно последним данным, представленным на портале Итальянской ассоциации славистов [ibid.], в итальянских университетах работает 101 русист. Это профессора, доценты и научные сотрудники получившие постоянное место после прохождения национального конкурса. Однако на курсах русского языка также преподают многие контрактные доценты, которых вузы нанимают только для преподавания определенного курса, часто продолжительностью 25–30 часов. По окончании курса трудовые отношения с определенным университетом заканчиваются. К сожалению, в последние годы в итальянских университетах наблюдается тенденция к увеличению количества доцентов, работающих по контракту, в ущерб постоянному персоналу [Venturi, 2018; Montalto Monella, 2018].

До университетской реформы конца 1990-х все языки, включая русский, преподавались в итальянских университетах на курсах литературы, чтобы студенты могли читать литературные произведения на том языке, на котором они написаны. Таким образом, основное внимание уделялось обучению письменному языку, а не устному. Студенты также должны были обязательно сдать экзамены по славянской филологии и истории русского языка, где основное внимание уделялось диахроническим аспектам языковой эволюции, а не синхронным. В 1999 г. реформа системы университетского образования сделала изучение языков автономной дисциплиной, не связанной с обязательностью изучения литературы и филологии.

В итальянских университетах на изучение иностранного языка обычно отводится 60 часов в семестре. Для многих итальянских университетов существует проблема больших групп, поскольку университеты не могут по итальянскому законодательству применять ограничения на набор студентов на основании результатов, достигнутых по окончании среднего образования. Большое количество студентов в группе и ограниченное количество учебных часов приводят к тому, что в учебной программе на коммуникативную

практику отводится мало времени. Вузы пытаются компенсировать слишком маленькую языковую практику организацией учебных поездок за границу для изучения иностранных языков. Университет Инсубрия, например, ежегодно проводит отбор для отправки около 50 студентов русского языка со стипендиями в Россию.

## Заключение

Русистика в Италии имеет более чем вековую историю, в течение которой количество кафедр русского языка увеличилось с двух-трех в 1920-х годах до 36 – в настоящее время. Интерес к русскому языку и культуре из года в год растет. Несомненно, все более тесные и глубокие отношения, существующие между итальянскими и российскими университетами, будут способствовать дальнейшему улучшению сотрудничества между Италией и Россией в общем в области обучения иностранным языкам, а, в частности, в сфере развития русистики в Италии.

## Список литературы

- Associazione Italiana degli Slavisti. – URL: <https://associazioneslavisti.com/>
- Béghin L. *Da Gobetti a Ginzburg. Diffusione e ricezione della cultura russa nella Torino del primo dopoguerra.* – Bruxelles ; Roma : Belgish Historish Instituut te Rome, 2007. – 501 p.
- Cazzola P. *La casa editrice «Slavia» di Torino, antesignana delle traduzioni letterarie di classici russi negli anni Venti-Trenta // La traduzione letteraria dal russo nelle lingue romanze e dalle lingue romanze in russo.* – Milano : Cisalpino Goliardica, 1979. – 518 p.
- Cifariello A. *La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882–1917) // Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico.* – Bologna : Quaderni del Cirsil, 2019. – P. 47–67. – DOI: 10.6092/unibo/amsacta/6543
- D'Amelia A. *Un maestro della slavistica italiana: Ettore Lo Gatto // Europa Orientalis.* – 1987. – N 6. – P. 329–382.
- Lasorsa Siedina C. *L'insegnamento del russo in Italia // Rassegna Italiana di Linguistica Applicata.* – 1996. – N 2. – P. 53–65.
- Lo Gatto E. *Gli studi slavi in Italia // Rivista di letterature slave.* – 1927. – N 3. – P. 455–468.
- Lo Gatto E. *Russi in Italia.* – Roma : Editori riuniti, 1971. – 322 p.
- Lo Gatto E. *I miei incontri con la Russia.* – Milano : Mursia, 1976. – 239 p.
- Ministero dell'Istruzione. *Ministero dell'Università e della Ricerca.* – URL: <https://www.miur.gov.it/>

- Montalto Monella L.* Essere professore a contratto all'università...per 3,75 euro l'ora // EuroNews – 2018. – 26.01. – URL: <https://it.euronews.com/2018/01/26/essere-professore-a-contratto-all-universita-per-3-75-euro-l-ora>
- Pesenti C.* Il sillabo della lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado. – Roma : MIUR, 2018. – 79 p.
- Venturi I.* L'università sulle spalle dei precari // La Repubblica. – 2018. – 26.09. – URL: [https://bologna.repubblica.it/cronaca/2018/09/26/news/l\\_universita\\_sulle\\_spalle\\_dei\\_precari\\_noi\\_professori\\_da\\_7\\_euro\\_all\\_ora\\_-300884391/](https://bologna.repubblica.it/cronaca/2018/09/26/news/l_universita_sulle_spalle_dei_precari_noi_professori_da_7_euro_all_ora_-300884391/)

## References

- Associazione Italiana degli Slavisti.* Retrieved from: <https://associazioneslavisti.com/>
- Béghin, L. (2007). Da Gobetti a Ginzburg. Diffusione e ricezione della cultura russa nella Torino del primo dopoguerra. Brussel: Belgisch historisch instituut te Rome.
- Cazzola, P. (1979). *La casa editrice «Slavia» di Torino, antesignana delle traduzioni letterarie di classici russi negli anni Venti-Trenta.* In: La traduzione letteraria dal russo nelle lingue romanze e dalle lingue romanze in russo. Contributi al convegno di Gargnano, settembre 1978 (pp. 506–515). Milano: Cisalpino-Goliardica.
- Cifariello, A. (2019). La grammaticografia della lingua russa in italiano (1882–1917) (pp. 47–68). In: Vicentini, A., Lombardini, H.E. (Eds.), *Lingue seconde e istituzioni. Un approccio storiografico.* Bologna: Quaderni del Cirsil. – DOI: 10.6092/unibo/amsacta/6543
- D'Amelia, A. (1987). Un maestro della slavistica italiana: Ettore Lo Gatto. *Europa Orientalis*, 6, 329–382.
- Lasorsa Siedina, C. (1996). L'insegnamento del russo in Italia. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2, 53–65.
- Lo Gatto, E. (1927). Gli studi slavi in Italia. *Rivista di letterature slave*, 3, 455–468.
- Lo Gatto, E. (1971). *Russi in Italia.* Roma: Editori Riuniti.
- Lo Gatto, E. (1976). *I miei incontri con la Russia.* Milano: Mursia.
- Ministero dell'Istruzione.* Retrieved from: <https://www.miur.gov.it/>
- Montalto Monella, L. (2018, January 28). *Essere professore a contratto all'università...per 3,75 euro l'ora.* Retrieved from: <https://it.euronews.com/2018/01/26/essere-professore-a-contratto-all-universita-per-3-75-euro-l-ora>
- Pesenti, M.C. (2018). *Il sillabo della lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado.* Roma: MIUR.
- Venturi, I. (2018, September 26). L'università sulle spalle dei precari. *La Repubblica.* Retrieved from [https://bologna.repubblica.it/cronaca/2018/09/26/news/l\\_universita\\_sulle\\_spalle\\_dei\\_precari\\_noi\\_professori\\_da\\_7\\_euro\\_all\\_ora\\_-300884391/](https://bologna.repubblica.it/cronaca/2018/09/26/news/l_universita_sulle_spalle_dei_precari_noi_professori_da_7_euro_all_ora_-300884391/)